

Subversion ou servitude volontaire en traduction : de l'identité des contraires



En guise d'introduction

- Merci aux organisatrices !
- Certes...
- ... mais est-ce obséquiosité ou subversion ?
- Avertissement : subversion et traduction → identité des
contraires

Et d'abord...

- Quelle définition ?
- Trésor de la langue française informatisé (TLFI) : « action de bouleverser, de détruire, les institutions, les principes, de remplacer l'ordre établi »
- Diable...
- La révolution, donc ?
- Ou plutôt une forme discrète de contestation ?
- Larousse : « Action visant à saper les valeurs et les institutions établies. »
- C'est mieux, mais qui croire ?

Du coup

- Deuxième avertissement :
- Subversion : un concept intrinsèquement fragile – et contestable
- Une invitation à penser contre soi-même

Arrière-plan traductologique

- Neutralité ? Pas trop...
- Agentivité ? C'est mieux
- Tournant culturel, manipulation (Hermans...)
- Oui mais avec quels agents ?
- Ethique, déontologie
- Activisme ? (to « pose [...] a challenge to the mainstream values of the political, economic, cultural or social elite », Baker, 2019, p. 454)
- Oui, mais avec quelle relation logique ?

Traduire : une activité intrinsèquement subversive ?

- Par effet d'importation
- Avec un potentiel : faire bouger l'existant
- Cf. Even-Zohar
- Donc, un moyen de progrès, d'émancipation ou de libération
- Ou l'inverse...
- Voir Tymoczko (2000) pour l'Irlande ; Zhang (2020), ou Li (2022) pour la Chine
- « Translators are necessarily involved in a politics of transmission, in perpetuating or contesting the values which sustain our literary culture. » (Simon, 2005, p. ix)

Exemples

- Pourquoi 20 traductions publiées de *L'Étranger* de Camus en Iran (Dadvar, 2023) ?
- Associations : Babels, Traducteurs sans frontières, *Traduttori per la Pace*...
- Et maintes activités de propagande politique

D'ailleurs, pour s'en prémunir

- Répression, exil forcé, censure
- Et autocensure (cf. Pokorn, 2012)

Mais en même temps...

- Un relatif espace de liberté malgré tout :
- « peut-on écrire une pièce ayant le même thème et abordant le même type de personnages et de contexte que Caligula originellement en persan ? La réponse est non, l'histoire de la littérature persane nous l'a montré [...], pour des sujets moins délicats que celui de la pièce de Camus, des écrivains iraniens ont été totalement bannis et leurs livres, interdits. Voici une autre particularité du champ de la traduction littéraire : elle permet d'aborder des sujets dont les œuvres originales n'ont pas le droit de parler. » (Dadvar, 2023, p. 272)
- D'où le champ des pseudo-traductions (Toury, 1995, Jenn, 2013)
- Et nous ne parlons encore que de la culture d'arrivée...

Car si l'on met en regard source et cible...

- Deux documents, deux publics, deux contextes de réception...
- Altérité. Donc différence et risque de divergence. Donc de discorde
- Cf. Pierre Ménard (Borges)
- Cf. traduction (et non-traduction) des textes religieux dans l'histoire
- Cf. « La Réforme [n'a-t-elle] pas été avant tout une querelle de traducteurs ? » (Cary, 1963, p. 7)
- Avec quel statut pour la différence ?

En tout état de cause...

As translation constructs a domestic representation for a foreign text and culture, it simultaneously constructs a domestic subject, a position of intelligibility that is also an ideological position, informed by the codes and canons, interests and agendas of certain domestic social groups. Circulating in the state, the church, and the school, a translation can be powerful in maintaining or revising the hierarchy of values in the translated language. (Venuti, 1998, pp. 67-68)

- Les traductrices et les traducteurs, respectueux des auteurs et des oeuvres originales, ne cherchent toutefois pas qu'à reproduire un texte : à titre de créateurs de plein droit, ils le prolongent, le font avancer. Plus que des messagers, ils portent la voix des autres, sans pour autant perdre la leur. Défenseurs de la diversité linguistique et culturelle, ils s'engagent notamment auprès des auteurs de l'ombre, des styles et des groupes marginalisés. (Pen International, 2015)
- Et même
- [...] translators have been (and a greater number of us should strive to be) advocates and change agents for more democratic forms of globalization, ones responsive to the overlapping histories of empire, settler colonialism, the trans-Atlantic slave trade, and white supremacy in the U.S. and beyond its borders, all of which translation has also been used to facilitate. (PEN America, 2023, p. 5)
- Une posture *a priori* sourcière...

Par quels moyens ?

- Voir notamment Fabio Regattin (2016) :
- modification du titre
- introduction réinterprétant le contenu
- notes de bas de page commentant le texte traduit
- altération du texte-même, y compris, (Saïd (2023, p. 292), par omission ou suppression

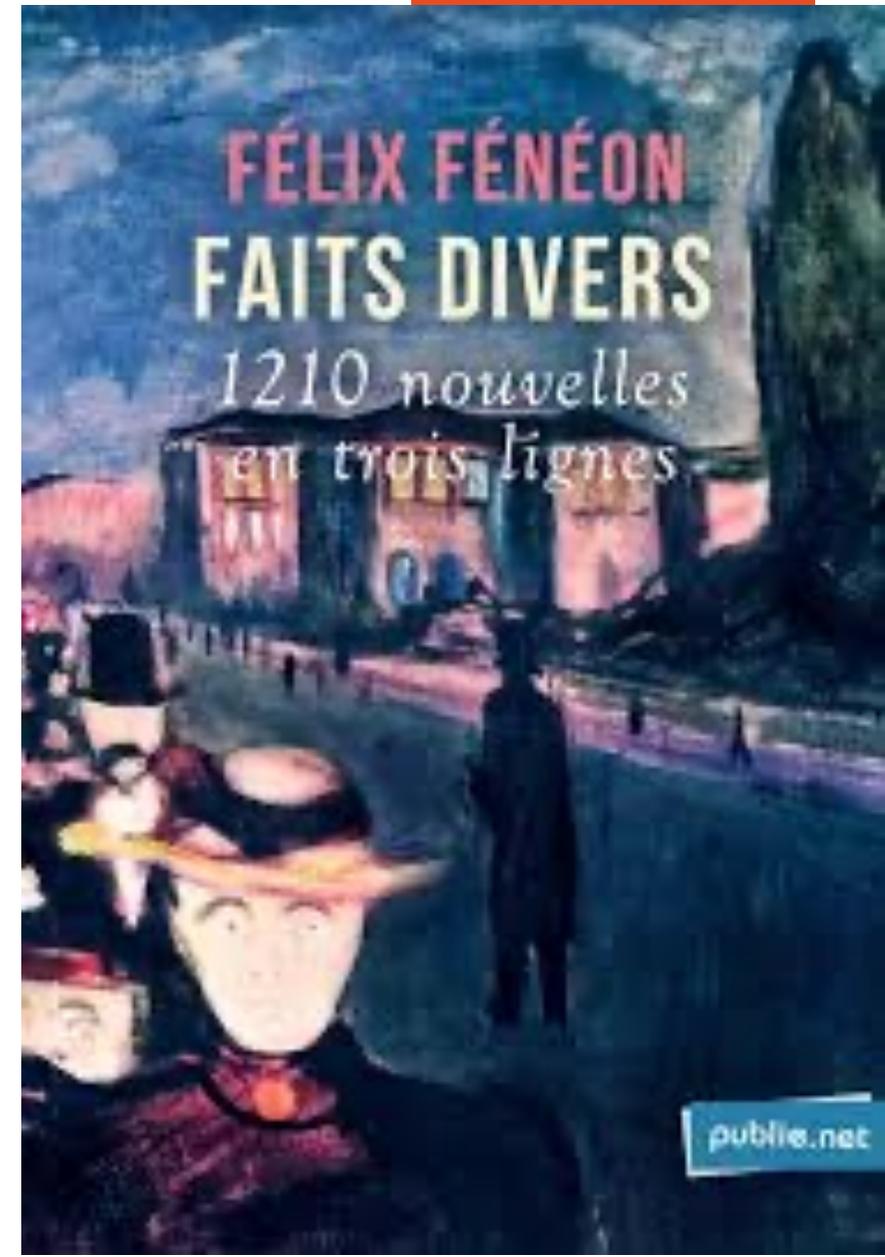
- Plus massivement (et rarement)

L'OISEAU DE MINERVE et TÉLÉMONDIAL présentent

LA DIALECTIQUE PEUT-ELLE CASSER DES BRIQUES ?

*LE PREMIER FILM ENTIÈREMENT DÉTOURNÉ DE L'HISTOIRE DU CINÉMA
V.O. SOUS-TITRÉS PAR L'ASSOCIATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DES LUTTES
DE CLASSES ET LA PROPAGATION DU MATÉRIALISME DIALECTIQUE.*

- Plus discrètement (et couramment) :
intertextualité ajoutée, connotations,
associations d'idées
- Ce qui est bien tentant...
- Alors, tous subversifs ?



Avec quelle conséquence ?

- Altérer le cadre d'interprétation
- En prétendant faire le contraire :

« Le lecteur y trouvera le mot à mot pur, inflexible. Le texte arabe a simplement changé de caractères ; ici il est en caractères français, voilà tout. » (Mardrus, cité par Balliu, 2019, p. 22)
- Arrière-plan théorique possible :
- Verres transparents ou colorés (Mounin, 1955)
- Fonctionnalisme (Vermeer, 1984)
- Ou inquiétante étrangeté ? (Freud, 1919/1985)

« Et notre joie se métamorphose vite en pleurs » (Dante, *L'Enfer*, chant XXVI)

- Car qui d'autre en a conscience ?
- De la subversion comme forme élaborée de la servitude
- Un peu de subversion dans les connotations
- Beaucoup de conformisme dans l'écriture : ...
- ... féminisation des noms de métiers, écriture épiciène...
- Ce que corroborent Toury comme Baker
- Subversion et conformisme : figures inversées et complémentaires

Des ressorts psychologiques de ce conformisme (surface)

- La crainte, donc ?
- Déjà à Tolède... (cf. Chesterman, 1997)
- L'envie d'exister dans le regard des autres ?
- Le ressentiment (cf. Fleury, 2022) ?
- Oui, mais...

- Intériorisation de l'infériorité
- Due au statut même de la traduction dans l'histoire
- Le comble d'une telle attitude :
Le traducteur n'a pas pour vocation à faire entendre sa propre voix. Il doit parler comme son auteur, il doit mettre ses pas dans ses pas, enfiler sa vieille robe de chambre, chausser ses pantoufles, épier ses tics, guetter ses gestes, et restituer, à la façon d'une doublure de théâtre, sa silhouette et les inflexions de sa voix. (Bensoussan, 1995, p. 111)
- La faute à qui ?
- Fidélité, équivalence...

Et c'est pire encore quand nous jugeons les autres...



Ah ha...



Ah ha ha...

Ah ha ah ha...



Presque une industrie...

- Anciennement TDM (*traductions de merde*)
- Chasseurs de traductions les plus absurdes
- Et même un livre entier ?

Nonobstant cette précision

Règle du groupe importante à connaître :

La traduction ne doit pas être « automatique »

Nous privilégions les traductions absurdes faites par un vrai traducteur. Les traductions automatiques (Facebook, Google, ...) sont à éviter dans le groupe car elles sont générées par un logiciel.

(source :

<https://www.facebook.com/groups/2449010590/announcements>)

Pourquoi tant de haine (de soi) ?

- Désir de distinction
- Insécurité linguistique – et réputationnelle
- Peur d'être démasqué
- Puérité
- Défaitisme
- « *Moi, je ne commettrais pas de telles erreurs !!!* »
- Intériorisation : *traduttore, traditore*

- L'impératif de compréhension
- Qui conduit à se mettre dans la logique de nos auteurs
- En suspendant notre propre jugement
- Ce qui peut déteindre sur nos comportements extérieurs
- Et mener à la servitude volontaire
- Ou à l'aveuglement
- Question de déontologie

Des limites, néanmoins, du conformisme

- Insister sur le conformisme est facile dans certains lieux
- Moins dans d'autres
- Quel est notre rôle social : conforter, ou combattre ?
- Voir Venuti, Berman, la traductologie féministe (*history* → *herstory*...)

- Traducteurs : « agents of resistance » (Baker, 2006, p. 24)
- « translators and interpreters can and do resort to various strategies to strengthen or undermine particular aspects of the narratives they mediate » (Baker, 2006, p. 105)
- If you do end up having to work for a client you do not trust or respect, especially a client who is invading your country and killing and torturing your people, then in my view it is perfectly legitimate to use your linguistic (and other) skills to undermine him or her, or their collective institutions. (*ibid.*)

- The role of interpreters throughout history has been crucially determined by the prevailing hierarchical constitution of power and the position of interpreters in it. In this respect, if you or your people are seriously disadvantaged by the hierarchy, the most ethical position can be to be utterly “unfaithful” in interpreting in the name of another fidelity, a fidelity of resistance. (Cronin, 2002, pp. 58-59)
- Et l'éthique prend le pas sur la déontologie
- Ou semble prendre le pas...

- Mais est-ce ce qu'il s'agit d'inculquer à nos étudiants ?
- Quel est le risque ?
- Creuser un fossé entre recherche en traduction et formation des traducteurs...
- ... au moment où l'inverse est plus que jamais nécessaire
- Comment sortir de ce dilemme ?
- En cessant d'opposer déontologie et éthique
- Et de ne raisonner qu'à partir de cas limites
- La norme a du bon, au final...

- Vraiment désolé, mais...
- Au service de quoi, de qui, sommes-nous ?
- Tout dépend...
- Mais choisir, ce sera déjà subvertir...
- ... et en même temps opter pour la servitude volontaire
- A laquelle pourtant rien ne nous oblige :
- « Soyez résolu à ne plus servir, et vous voilà libres. » (Etienne de la Boétie, 1576)
- Libres : responsables de la négociation de nos propres interdépendances
- Sans fidélité, trahison ou équivalence...

- Caimotto et Raus (2022) : différents modes de transfert des éléments idéologiques :
 - transfert invisible (traduction cibliste ?) ;
 - révélation forcée (explicitation ou interprétation ?) ;
 - révélation visible (cf. *overt translation*, de Juliane House ?) ; ou
 - transformation idéologique (forme de localisation ?).
- Le tout est d'en avoir conscience...

Quoi qu'il en soit

- Un document n'est pas inerte
- Traduire n'est pas innocent...
- ... mais les traducteurs ne sont pas coupables
- Alors pourquoi ne pas sortir du cadre de la subversion ?

- La traduction ne peut se permettre d'ignorer le politique qu'à ses propres risques et périls

- Un rappel :

L'approche herméneutique, selon Steiner : « l'analyse de ce qu'est "comprendre" un discours oral ou écrit et la tentative pour identifier ce processus à l'aide d'un modèle général de la signification. » (Steiner, 1975, p. 225)

Pourquoi ne pas le subvertir en ajoutant « à l'intérieur d'un cadre général du politique ? »

Et ne lisez ce
livre sous
aucun
prétexte !

Nicolas Froeliger

Les noces de l'analogique
et du numérique

De la traduction pragmatique



Traductologiques
Les Belles Lettres